

# 论东干语的发展\*

海 峰

(新疆大学 预科部, 新疆 乌鲁木齐 830008)

摘 要: 本文主要论述了在历史发展过程中东干语和汉语的区别, 并讨论了新形势下东干语的存在状态和发展前景。

关键词: 东干语; 汉语; 发展

中图分类号: H17 文献标识码: A 文章编号: 1000-2820(2005)03-0139-02

从我们的调查和进一步的研究来看, 东干语是汉语方言在境外的特殊变体。这一变体的产生从我们的调查和进一步的研究来看, 可以说东干语就是汉语方言在境外的特殊变体。这一变体的产生主要是这一带有陕甘方言特点的语言受到俄语和突厥民族语言影响的结果。这一特点也就注定东干语言和汉语已经有了一定的区别。

## 一、东干语和现代汉语的差别

和东干语言相比现代汉语的不同点主要表现在以下几个方面:

### (一) 词汇方面的部分差异

由于使用人口众多, 使用功能强大, 现代汉语在近一百年内词汇发生了巨大的变化。在东干语离开汉语这一大的语言环境后, 东干语走上了自己的发展道路, 汉语同样在后来的岁月中发生了巨大的变化。仅以词汇为例, 100多年以来, 汉语词汇有了很大的改变。仅19世纪初到20世纪中期, 汉语中就产生新词5000余个。<sup>[1](pp. 2-3)</sup>应当说, 这些词语的绝大部分也是东干语最初的使用者所没有接触到的。据专家统计, 仅新中国成立以来, 现代汉语中就产生了10000多个新词, 平均每年产生200多个。<sup>[2](p. 20)</sup>以1997年到2000年间为例, 3年多的时间里汉语中就产生了700多个新词术语, 多为现代生活政治词汇及网络用语。<sup>[3](p. 4)</sup>这些词汇更是今天的东干语言所接触甚少的。因此, 作为曾经是一体的汉语和东干语, 由于处在不同的社会环境之中, 已经有了不同的发展内容。也正是由于有了这些新的词汇, 使得今天的东干族在和操普通话的中国人进行对话时出现很多不理解或无法沟通的问题。

同样, 东干语作为汉语的陕甘方言在语音和一些词汇上与现代汉语相比也存在着差别, 尤其是目前在东干语中使用的一些过去的词语, 在现代汉语

中已经失去了它的使用功能或其使用功能极其有限, 许多词汇已经跟不上时代发展的需要, 许多词语在现代汉语中或者不再使用或者仅存于方言之中, 使用功能和适用范围都受到了很大的限制。如“拓书”、“大人”、“盘缠”、“位份”, 以及有强烈方言色彩的词语“哈巴”、“一满”、“一搭里”、“零干”等。不能否认, 正是这些词语使东干语带有了鲜明的汉语方言特色, 并有一些古香古色的特点。而现代汉语已经发展到了一个新的阶段, 要想使操用东干语言的人和操用汉语普通话的人直接对话还是有一定难度的, 这是东干语的鲜明特色, 同时也是它和汉语普通话的区别之一。

### (二) 句法形式的部分差异

20世纪上半叶, 尤其是五四运动以后, 汉语的句法结构发生了巨大的变化, 汉语句子结构趋于严密, 一方面逻辑性很强, 另一方面句子的主谓分明, 句子的每一个成分都经得起分析, 这些特点的产生主要是受西方语言特点影响的结果。<sup>[4](p. 482)</sup>如被字句的出现, 各种关系的复句的出现等。这些结构和语言现象同样也是今天的东干人非常陌生的。这些也构成了两者之间的另一方面的差异。

## 二、东干语应当如何在新的条件下保存和发展

谈到东干语的发展, 我们必须意识到, 对于作为像孤岛一样存在的东干语, 它的保存和发展必然会受到强势语言的影响和抑制。因此应当对它的发展持格外的关注态度。目前, 东干语的发展是靠东干族聚居区进行母语的教授和学习这种方式来进行母语保存的人工干涉的。但是, 从目前的情况来看, 这种方式的力量远没有达到预期的效果。首先由于各种原因, 东干语课程的开设正遭遇着种种困难和困惑。一方面, 由于国家财力的不足, 使东干语课程

\* 收稿日期: 2004-12-13

作者简介: 海峰(1964-), 女, 回族, 新疆乌鲁木齐市人, 博士, 新疆大学预科部副教授, 从事中亚东干语言和双语现象研究。

教学的师资、课时、教材等诸项与教学密切相关的因素不能得到保障,因而影响到了东干语的教学效果;另一方面,由于学生本身对学习过程重视不够,学习时缺乏足够的兴趣和动力,因而学习效果也不十分明显。很多学生觉得自己能说几句话就可以了,而对书面表达缺乏兴趣,认为学无所用。所以目前在东干族聚居区,东干语的教学处在低潮。从“十月革命”胜利后到苏联解体前夕,东干语教学一直处于高速发展的阶段,并且成就了一批作家、诗人,并使东干语书面文学得到了长足的发展。但看到今天的这种状况,我们也应该对东干语未来的前景产生一定的担心和忧虑。故我们丰富和发展东干语可以从以下几个方面着眼:

#### (一)吸收中亚各民族语言的新词新语

东干语言在近百年的发展过程中,之所以能够顽强地生存下来,一个主要原因就是它在不断地从其他语言中汲取养分,现在的东干语中有不少从突厥民族语言和俄语中借来的词汇,今后东干语在新的社会条件下,仍然将从这些语言中获得新的信息和词汇,进一步丰富自己的语言表达。

#### (二)吸收汉语普通话的新词新语

现代汉语普通话的新词新语应当是东干语吸收新词新语的重要取向。目前使用东干语的群众和操用普通话的中国人对话,最大的障碍就是新词新语的互相不理解。要想尽快地达到互相沟通的目的,那么尽快吸收这些新词术语应该是较为便捷的选择。这些新词新语相当一部分对东干人来说是有了一定的理解基础的,它们词根易懂,语音几乎不需要太大的改造,如“电梯”、“电影”、“合唱”、“地图”、“篮球”、“排球”等词汇,只要用东干人熟悉的词根来加以说明,应当很快会被理解和记忆。可以说,绝大多数近百年产生的、常用的新词新语都可以很容易被东干人接受和理解。相当多的词语在语音进行少许的变化后就可以进入东干人的语言交际中。作为语言工作者,我们也有责任向广大的东干群众提供整理解释这类词汇,加强他们对这些词语的了解和掌握,从而使东干语的词汇更加丰富。

#### (三)在青少年中提倡学习汉语

孩子有学习语言的先天优越条件。在他们最有

学习语言兴趣的时候就应当提倡他们首先学会和自己母语极其近似的汉语。当然首先应当考虑在学好俄语和本国少数民族语言的前提下。东干族儿童学习汉语应当有天然的优势,他们的母语有着与汉语极为一致的发音习惯和语法形式,因此入门是不难的。当然,要快速掌握汉语,在相同的学习条件下,取决于这些儿童的母语水平。母语水平越高,学习汉语的过程就应当越快。若是一个熟练掌握东干语口语和书面语言的人,他学习汉语的过程就可能大大缩短。反过来,如果一个东干族学生较好地掌握了汉语,那么他对自己的民族语言应当变得更加熟悉,也更能深刻地了解自己语言的一些更深层的内容和意义。

### 三、结 语

我们应该看到,今天仅仅只使用东干语言有时候的确很难确切地表达出一些较为复杂和抽象的内容。首先话题上就要受到很大的限制,再者,许多新事物新概念的表述明显有力不从心的地方。因此,学习汉语也许是东干族群众掌握自己民族语言和外国语言的一种两者兼得的好办法。因为,这两者有着根深蒂固、千丝万缕的联系。在今天,这种联系已变得更加密切起来。

目前的东干语言正处在发展的关键时期,社会发生了巨大的变革,原来的语言环境和政治环境都发生了巨大的变化,东干语的教学和传授都面临着严峻的考验。在这样一个历史关头,我们有必要对东干语未来的前景作一番研究和探讨。

#### [参 考 文 献]

- [1] 香港中国语文协会 近现代汉语新词词源词典[Z] 汉语大词典出版社, 2001.
- [2] 郭伏良 新中国成立以来汉语词汇发展变化研究[M] 石家庄: 河北大学出版社, 2001.
- [3] 宋子然 汉语新词新语年编(1997- 2000) [Z]. 成都: 四川人民出版社, 2002.
- [4] 王力 汉语史稿[M] 北京: 中华书局, 1996.

[责任编辑: 王正良]

## On the Development of Donggan Language

HA I Feng

(College of Preparatory Studies, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang 830046)

**Abstract:** This paper mainly discusses the historical differences between the Donggan language and Chinese Putonghua and the existing state and development of the Donggan language in new situations

**Key Words:** Donggan language; Chinese Putonghua; development